

УДК 81.111: 81'38: 81'27

СТИЛИСТИЧЕСКАЯ СТРАТИФИКАЦИЯ СОЦИОЛЕКТНОЙ ЛЕКСИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ АНГЛОЯЗЫЧНОГО АФРОЭТНОСУБЪЯЗЫКА

Татьяна Борисовна Заграевская

**к. филол. н., доцент кафедры экспериментальной лингвистики
и межкультурной компетенции**

Пятигорский государственный лингвистический университет

357500, Ставропольский край, Пятигорск, пр. Калинина, 9. zagraevskaya@yandex.ru

В статье представлены результаты анализа социально- и функционально-стилистических характеристик англоязычных афроэтносоциолектизмов и инструментарий их регистрации в словаре Э.Партриджа «A dictionary of slang and unconventional English». Предложенная социально-стилистическая стратификация англоязычного лексического этностандарта позволяет рассматривать его в терминах коллоквиализмов (литературных и низких), сленгизмов (профессиональных, корпоративных, маргинальных девиантных и др.), кэнтизмов, пиджинизмов, а также афроэтносоциолектизмов различных языковых ареалов. Пристальное внимание уделено социолексикографическому инструментарию раскрытия социально-стилистической мобильности субстандартных элементов социолектной системы англоязычного афроэтносубъязыка – элевации афроэтносоциолектизмов в направлении кэнт → сленг, сленг → коллоквиализмы, коллоквиализмы → литературный стандарт и др.

Ключевые слова: афроэтносоциолектизм; афроэтносубъязык; лексический; просторечие; социолексикографический инструмент; статья словника; стилистический; стратификация; субстандарт.

Особенности англоязычного афроэтносубъязыка являются объектом внимания лексикологических справочников по субстандарту на протяжении нескольких столетий. Содержащиеся в них данные, будучи расширенными в каждой из последующих публикаций (ср., напр.: [Grose 1796; Hotten 1874; Farmer, Henley 1890; Barrère, Leland 1897; Partridge 1984]), несомненно, углубляют наши знания о генезисе, эволюции, узусе, различного рода оттенках столь широко представленного компонента английского полинационального языка, в качестве которого функционирует афроэтносубъязык.

Наиболее фундаментальную и детализированную разработку специального инструментария и механизма социолексикографирования особенностей англоязычного афроэтносубъязыка мы находим в словаре Э.Партриджа «A dictionary of slang and unconventional English» [Partridge 1984].

Согласно нашим подсчетам, Э.Партридж зарегистрировал 270 афроэтносоциолектизмов, используя для их описания 53 этносоциолексикографических инструмента. На время издания его словаря (1937–1984) [Partridge 1984] это наибо-

лее развернутый, хотя и неисчерпывающий инструментарий. В нем нашло место и лексикографирование стилистических черт социолектной лексической системы англоязычного афроэтносубъязыка.

Его характеристики раскрыты частично в «Предисловии к 1-му изданию», написанном самим составителем и представляющем собой дискурсивный *мегаструктурный* этносоциолексикографический инструмент, объясняющий проводимую лексикографом социально- и функционально-стилистическую стратификацию зарегистрированного в словаре материала, в том числе и 270 этносоциолектизмов; более подробно – в статьях словника, составляющего корпус словаря; фрагментарно – в приложении – дискурсивном *мегаструктурном* этносоциолексикографическом инструменте, выполненном в виде идеографических текстов, содержащих списки слов и комментарии к ним. Рассмотрим эти три комплексных мегаструктурных словарных инструмента на предмет их применимости к этносоциолексикографированию англоязычного афроэтнолексикона в плане его социально-стилистической стратификации, имея в виду его

социально-стратификационную и функционально-стилистическую вариативность и мобильность.

В «Предисловии к 1-му изданию» [Partridge 1984: XIII] дана краткая *социально- и функционально-стилистическая* информация, которая помогает понять (1) социолексикографическое содержание полного названия анализируемого словаря – «A dictionary of slang and unconventional English: Colloquialisms and catch-phrases, solecisms and catachreses, nicknames, vulgarisms and such Americanisms as have been naturalized» и (2) раскрываемую содержащимися в этом наименовании терминами неоднородную структуру зарегистрированных в словаре форм лексического субстандарта и смежных неконвенциональных вне-литературных языковых и речевых форм.

В терминах Э.Партриджа – это «linguistically unconventional English», включая «the field ... of all English other than standard and other than dialectal». То есть в словаре представлена та часть лексико-фразеологической системы английского языка в его британском и, частично, американском вариантах, которая противостоит как литературному стандарту («Standard English»), так и территориальным диалектам («dialects») и терминологически разграничивается лексикографом на следующие 7 субстандартных пластов: 1) собственно сленг («slang»), 2) кэнт («cant»), 3) коллоквиализмы («colloquialisms»), 4) «крылатые выражения» («catch-phrases»), 5) прозвища, или клички («nicknames»), 6) вульгаризмы («vulgarisms») и 7) все остальные нестандартные языковые формы и их элементы, как лексические, так и фонограмматические, характерные для включенных в словарь, в терминах Э.Партриджа, солецизмов («solecisms») и катахрез («catachreses»), которые не являются собственно сленгом, арго/кэнтом, жаргоном, коллоквиализмами, вульгаризмами и составляют самое обширное «просторечие / неортодоксальный английский» («unconventional English»).

Примерное процентное соотношение включаемых в «unconventional English» пластов сниженной лексики также приведено автором в предисловии: slang and cant – 50%, colloquialisms – 35%, solecisms and catachreses – 6½%, catch-phrases – 6½%, nicknames – 1½%, vulgarisms – ½%.

За разъяснением содержания понятий, подводимых под эти термины, Э.Партридж отсылает читателя к своей фундаментальной монографии «Slang to-day and yesterday» (изданной в 1933 г.; мы ссылаемся на 3-й репринт ее 4-го издания [Partridge 1979a]). Однако в данном труде автор рассматривает, в основном, трактовки названных

понятий и терминов, предложенные его предшественниками, и не дает своих собственных четких определений этим лингвистическим категориям и языковым сущностям, за исключением, может быть, одного явного случая, связанного с дефиницией понятия, обозначаемого термином «vulgarism», когда Э.Партридж все же излагает достаточно четко и определенно свою позицию: «Vulgarisms are of two kinds: words foisted on one social class from a lower class or brought from trade into drawing-room, – a kind that, consisting of what is usually good, though sometimes unnecessary, English, does not concern us; and vulgarisms as I understand them. These latter are words that, belonging either to dialect or to ordinary idiomatic English, denote such objects or processes or functions or acts or tendencies as are not usually mentioned by the polite and are almost never, under those names, mentioned in respectable upper, middle, or lower class circles, though doctors may call them by their medical names, anyone may refer to them – though not usually before members of the other sex – by their technical and usually Latinized or Grecized designations, and persons secretly libidinous or coprological delight to speak of them in terms of Freud and his followers» [Partridge 1979b: 138].

Вместе с тем в своей другой, не менее значимой работе – «Usage and Abusage» [Partridge 1978] – Э.Партридж все же формулирует следующее видение этой понятийно-терминологической проблематики: 1) терминосочетанием «Standard English» автор обозначает (а) «Standard English in the British Empire» и (б) «Standard American in the United States», понимая под ними «the speech of the educated classes ... as sufficient for the moment», различая в этом понятии три вида стандарта: А) «Received Standard», который «fulfils all the requirements of good speech»; Б) «Modified Standard», который «differs from Received mainly in pronunciation» и В) «Literary Standard», который «is confined to written English, – and should it be used in speech, it is too bookish to be Received»; 2) под термином «Colloquialisms» Э.Партридж понимает «that large tract of English which lies between Standard English and slang; it is of a status higher than that of slang, and, at its highest, it is scarcely distinguishable from Familiar English (informal Standard English)»; 3) где «slang» (со ссылкой на Большой оксфордский словарь (БОС) – это «language of a highly colloquial type, considered as below the level of standard educated speech, and consisting either of new or of current words employed in some special sense.... It stands below colloquialisms, but above cant; it excludes dialect; and it is now improperly applied to sole-

cisms, illiteracies, pidgin English, and all jargons»; 4) и где «*cant*» – это «the technical term for the vocabulary peculiar to the underworld (criminals; tramps and beggars; prostitutes and 'ponces'; and ... 'fences'.... Strictly..., cant is neither slang nor a secret language, but both; in its essence ... it is a secret language, more precisely a secret vocabulary)»; 5) и, далее, где «*jargon*» – это «the technicalities of science, the professions, the Services, trades, crafts, sports and games, art»; 6) где «*dialects*», со ссылкой на Г.Н.Фаулера, – это «variety of a language which prevails in a district, with local peculiarities of vocabulary, pronunciation, and phrase...; dialects, therefore, are languages within a language»; 7) и где «*solecism*», со ссылкой на БОС, – это «an impropriety or irregularity in speech or diction» [Partridge 1978: 63, 64, 73, 163, 293, 299, 311–312].

Таким образом, все 270 афроэтносоциолектизмозмов, зарегистрированных в словаре Э.Партриджа и снабженных такими социально-стилистическими пометами, которые позволяют терминологически и содержательно отнести эти субстандартные этноэлементы к определенным выше в авторских дефинициях соответствующим пластам неконвенционального вокабуляра; и можно признать согласно конкретным маркерам в словарных статьях коллоквиализмами, сленгизмами, жаргонизмами, вульгаризмами, кэнтизмами / арготизмами, диалектизмами. При этом они могут быть и солецизмами, что в наших терминах [Заграевская 2010] примерно соответствует понятию «внелитературное просторечие» – фонетические, морфологические, синтаксические и семантические отклонения от нормы литературного стандарта, близкого, в нашем понимании, к содержанию того понятия, которое обозначается Э.Партриджем термином «Literary Standard» как наиболее кодифицированная часть литературного языка.

В *статьях* словаря, составляющих корпус словаря, обозначенные Э.Партриджем в «Предисловии» языковые формы «неконвенционального английского», или «неортодоксальной» речи, охватываемые наименованием «*slang and unconventional English*», различаются и маркируются, в наших терминах, в социальном стратификационно-стилистическом плане с помощью особых словарных помет, которые можно классифицировать как *социально-стратификационные*, так и *социально-стилистические*, поскольку они относятся зарегистрированную в словаре субстандартную единицу одновременно (1) к социальной страте общества, преимущественно, к этнизированному социально-профессиональному и социально-корпоративному социуму, который обслуживает данная языковая единица, и (б) к со-

ответствующему данной этносоциальной страте социально-стилистическому пласту этносубстандартной лексики, входящему в речевой репертуар этого этносоциума, – конкретному этнокультурному профессионально-корпоративному виду сленга, жаргона, кэнта и к другим обозначенным выше субстандартным слоям лексики, включая вульгаризмы и пиджин-жаргонизмы. При этом, как и в словарях Дж.К.Хоттена, Дж.С.Фармера и У.Э.Хэнли, А.Баррера и Ч.Леланда [Hotten 1874; Farmer, Henley 1890; Barrère, Leland 1897], помета «*cant*» придается всем лексемам, относящимся к этому слою лексики, а помета «*slang*» – только тем лексемам, которые относятся к специфическим видам сленга, или, в наших терминах, к профессионально-корпоративным и субкультурным жаргонам. Покажем раскрытую выше социально-стилистическую стратификацию лексического этносубстандarta на следующих примерах словарных статей с вокабулами, относящимися к этнизированным лексиконам, обозначенным соответствующими пометами:

1) *афроэтносоциолектизмы – коллоквиализмы* – 110 ед.:

А) *афроэтносоциолектизмы – литературные коллоквиализмы*: помета «*coll.*» (= *colloquial/ism*):

- *Abo*. Australian Aboriginal: Aus. *coll.*: mid-C.19–20;
- *coolieing, go*. To hawk vegetables and/or fruit: S. African *coll.*: – 1913;
- *Jack-Sepoy*. A native soldier: Anglo-Indian *coll.*: ca. 1840–70;
- *Kaffir piano*. The marimba, a musical instrument: S.African *coll.*: 1891;

- *son of ebony*. A Negro: *coll.*: ca. ... 1850;

Б) *афроэтносоциолектизмы – низкие коллоквиализмы*: помета «*low (coll.)*» (= *colloquial/ism*):

- *dot*, n. ... Anus: *low* Aus.: C.20;
- *ear*, n. A policeman: urban S. African: *low*: since ca. 1940
- *lily-white*, n. ... A Negro: C.18–early 19: *low*;
- *nig*, n. ... A Negro: (*low*) *coll.*: orig. (1864), US; anglicised ca. 1870;
- *spade*. A Negro: *low*: from ca. 1920.

2) *афроэтносоциолектизмы – сленгизмы* – 130 ед.:

А) *афроэтносоциолектизмы – низкие сленгизмы*: помета «*low s.* (= *slang*)»:

- *dagga rooker*. A scoundrel; a wastrel: S. African *low s.*; since ca. 1910;

- *dinge*, n. ... A Negro: *low s.*, adopted ca. 1944 ex US;
- *jintoe*. A ... a whore: S. African (*low s.*) late C.19–20;
- *schwartz(e)*, *schwarz*, *swartzer*. A Negro; an Indian or Pakistani; loosely, a half-caste: since ca. 1950: *low s.*;
- Б) *афроэтносоциолектизмы – профессиональные сленгизмы:*
 - а) *афроэтносоциолектизмы военного жаргона:* пометы «*army*», «*Service*», «(among) *soldiers*», «*military*»:
 - *black chums*. African native troops: *army*: 1940–5;
 - *black velvet*.... In *a bit of black velvet*, coitus with a coloured woman: *military*: late C.19–20;
 - *chilli-cracker* (or written solid). 'Anyone of mixed White and Indian parentage or ancestry, a half-caste or Eurasian; presumably from the Indians' love of hot spiced dishes. I heard it used in Malaya, among *Service* people, in the mid-1950s' (P.B., 1974): after ca. 1970, nostalgic;
 - *chuckaroo*. A boy employed about a regiment: coll. *among soldiers* in India (–1886);
 - *Fuzzy-Wuzzy*. A Sudanese tribesman, esp. as a dervish soldier: commemorated by Kipling in 1890 (reprinted in *Barrack-Room Ballads*, 1892), as 'a pore benighted 'eathen but a first-class fighting man'. *Military*: late C.19–20, ob. Ex his "ayrick 'ead of 'air";
 - *half-chat*. An Indian *Army* term dating from ca. 1880, thus in Richards: 'Half-caste, or "half-chat" as the troops in my time [ca. 1901–9] contemptuously called them.';
 - *Jampans, the*. The Japanese: *among East African soldiers* in Burma: ca. 1943–5. P-G-R;
 - *mzuri!* All right!: *army*: in Burma: 1943+. (Swahili word, adopted from African troops serving in Burma.);
 - *Sammy* or *sammy*; occ. *sammy soft* or *S.S.* ... A Hindu idol (e.g. of Siva): British *soldiers'* (in India): late C.18–20;
 - *scoff*, n. Food: S. African coll.: 1856 (the Rev. F.Fleming, *Southern Africa*: Pettman); 1879, Atcherley. Ex Cape Dutch: see the v. P.B.: very common among *army* Other Ranks, since mid–C.20;
 - *tree-rat*. A native prostitute: *army*, Other Ranks, in India: late C. 19–1947.
 - б) *афроэтносоциолектизмы (военно-морского жаргона:* пометы «*naval*», «*nautical*» и «*Royal Navy*»):
 - *black bird*. An African captive aboard a slaver: *nautical* (–1864);
 - *black game, the*. 'Slaving vessels, the quarry of *Royal Navy* anti-Slave Trade patrols': ca. 1825–65;
 - *book-boy*. A native 'shipped in certain ships on the W. African trade to help the officers tally cargo': *nautical* coll. verging on j.: late C.19–20.
 - *high-flyer, -flier*. ... A slave-ship: *nautical*: late C.19–20; ob;
 - *Irish guinea-man*. A ship full of emigrants: *naval*: ca. 1810–40. (Basil Hall, 1832.) P.B.: prob. a ref. to the slave trade from the Guinea coast;
 - *pannyar*. 'The old name for the slave trade on the African coast' (Bowen): *nautical*: ? C.18-mid-19;
 - *quamino* or Q. A Negro on shipboard: *nautical*: mid-C.19–20.
 - *Yellow Belly*, or y.b. ... A half-caste: *nautical*: –1867 (Smyth). Esp. a Eurasian: Anglo-Indian: from ca. 1860.
 - В) *афроэтносоциолектизмы – корпоративные сленгизмы:*
 - а) *афроэтносоциолектизмы школьно-детской субкультуры:*
 - *chocolate drop*.... Name given by *white primary-school children* to coloured immigrant children: usu. pej. or provocative: 1970s. (Harre, Morgan, O'Neill, *Nicknames*, 1979);
 - *Enoch*. (Gen pi.) *White primary-school children's nickname* for coloured immigrant children: 1970s. (Harre, Morgan, O'Neill, *Nicknames*, 1979.) By ironic transference from Enoch Powell, a noted opponent of immigration into the UK. Name used alongside *Blackie*, *Nig-nog*;
 - *goomp*. A tobacco pipe: S. African *school-boys'*: C.20. (A.M.Brown, letter, 1938.) Ex Dutch, via Afrikaans?
 - *ice-cream*, short for ice-cream freezer.... Nickname given by *coloured immigrant primary-school children* to the white children; used as a 'defence', a retort against *Blackie*, *Nig-nog*, *Enoch*: 1970s. Harre, Morgan, O'Neill, *Nicknames*, 1979.
 - б) *афроэтносоциолектизмы подростково-молодежной субкультуры:*
 - *Afro*. 'Having the hair in a spherical, bushy and tightly curled mass, in the style of certain Negroes' (Powis, 1977). A style much imitated, for a while in the 1970s, by 'Whitey' *youth*: adopted, early 1970, ex US;
 - *cool it!* Calm down! Relax!: orig. *teenag-*

ers', soon > gen.: adopted, ex US, ca. 1960. Sometimes elab. to *cool it, man!* following the Black style;

- *elephant's ear*. Sweet, 'a liliaceous plant bearing a single ... leaf, resembling an ear: Queens-town (S. Africa) *juvenile* coll.: – 1913 (Pettman);

- *pinkie*, -y. ... A white man or, less common, woman: *black teenagers'* in Britain: since late 1950s. *Observer*, 10 Sep. 1967, 'By the time they leave school, whites have become "pinkie", "the grey man" or—less common—"Mr Charlie".' Powis notes 'Originally an expression for a light-coloured Negro ... not used in polite company'.

в) *афроэтносоциолектизмы музыкально-театральной субкультуры*:

- *buffalo boy*. A negro comic: *music-halls'*:– 1909; ob. by 1920, †by 1930;

- *corner-man*.... An end man, 'bones' or 'tambourine', *in a negro-minstrel or an analogous show*: from ca. 1860; ob. H., 3rd ed.;

- *funk*. ... With derivative adj. *funky*; the same as *funky music*, 'having an earthy, unsophisticated style and feeling; esp., having the style and feeling of the blues, a melancholy kind of song and music (of American Negro origin): the n., at first *among Negro jazz musicians* mid-1950s; adopted in Britain ca. 1960:

- *jive*, n. and v. (A form of) dance: orig. *devotees of the form*, late 1940s, then gen.; ob. with change of fashion, by late 1950s.... Ex the n., itself probably of Negro origin;

- *man*. ... The *beatniks* adopted the vocative *man* ... ex *jazzmen's usage*, itself taken *from the very numerous Negro jazzmen*;

- *waxy-homey*. An actor that blacks up with burnt cork; a 'nigger-minstrel': *theatrical*; partly Parlyaree (*homey* = a man): prob. since ca. 1880. Lester.

г) *афроэтносоциолектизмы субкультуры низшего класса общества*:

- *black teapot*. A Negro footman: *lower class*: C.19–early 20;

- *misery*. ... In *be a (right old) misery*, to be peevish; be a peevish person: *lower classes'*, esp. *Cockneys'*, coll.: from ca. 1880. *Also get the miseries*, to be peevish: id.: C.20. "'I've got a misery" in Negro parlance means "I've got a pain" or an illness' (Leechman, Apr. 1967);

- *negur*. A Negro: *lower-class* var. of *nigger*, l. Bill Truck, Sep. 1823.

д) *афроэтносоциолектизмы маргинальных девиантных субкультур*:

- *blowse*, v., hence *blowsing*. Glue-sniffing, 'solvent abuse': *addicts*. 'Black youth, comfortable with its spliffs, disdains glue-sniffing ... or "blowsing" as it is often called by glue-sniffers among themselves' (*Time Out*, 8 Jan. 1982, p. 14). Hence *blowser*, an addict; and *blowsed-up*, thus intoxicated;

- *grey*, n. ... A 'middle-aged, conventionally dressed/minded person' (Peter Fryer in the *Observer* colour sup., 3 Dec. 1967): *hippies'* (1965 or 66) and Flower People's (1967). Adopted ex US Negro derogatory s. for 'a white person';

- *horse*, n. 8. A prostitute's customer: S. African *prostitutes'*: C.20. (Communicated in 1946).

3) *афроэтносоциолектизмы – кэнтизмы*: помета «с.» (= cant) – 9 ед.:

- *blag-merchant*. A pay-roll bandit: *c.* and police s., esp. in S. Africa: since ca. 1950;

- *houtkop*. An aboriginal: S. African (C.20) *c.* and low s. Afrikaans: *hout*, wood, and *kop*, head;

- *skolly*. A non-European delinquent or loafer or criminal: S. African *c.* and police s.: C.20. (*Cape Times*, 23 May 1946.) Via Afrikaans ex Dutch *schuilen*, to lie low.

4) *афроэтносоциолектизмы – пиджинизмы* помета «pidgin» – 10 ед.:

- *bale, bale, bail*. No!: Aus. *pidgin* (– 1870). Ex Aboriginal. Cf. *cabon*;

- *bidgee*, adj. Good: Aus. *pidgin*: C.19–20;

- *bong*. Dead: Aus. *pidgin*: from mid-C.20. (B. & L.) Also spelt *boung*, and *bung*, q.v.–2. Var. of *boong*, an Aboriginal. –3. Var. of *bon*, good;

- *feller* in '*pidgin*', esp. in that of the South Seas and of Aus., is a tautological perennial – of no, or little, meaning and frequent use. Thus, in Ion L. Idriess, *Lasseter's Last Ride*, 1931, we find: "'How much you want longa these feller spears?" inquired Taylor'; a black gin (Aboriginal girl) defining a pair of well-worn corsets as 'that feller belly leggings'; and 'The [Australian] natives have no idea of counting. Any number above four they describe as "big feller mob"';

- *narang*. Small: Aus. *pidgin*: C.19. John Lang, *The Forger's Wife*, 1855.

5) *афроэтносоциолектизмы – социолокалектизмы* – 11 ед.:

А) *афроэтносоциолектизмы – социолокалектизмы* БА: Golly. ... A Negro: *low raffish London*: since ca. 1960. Both short for *golliwog*, thick black crinkly hair and all, and perhaps ex *golly!*, common–or once common–among Negroes. Brian Fairborn, *Good Luck, Mister Cain*, 1976;

Б) *афроэтносоциолектизмы* – *социолокалектизмы* австралийского ареала (АВА):

• *comboman*. 'The name given in *Central Australia* to a white man who associates with native women' (*TLS*, May, 1934, in a review of Conrad Sayce's novel, *Comboman*, 1934): coll.: from ca. 1925. I.e. a 'combination' man;

• *lubra*. A woman: low pej. coll.: late C. 19-20 *rural Aus.* Ex the 'standard' sense, a black woman, recorded first in 1834;

В) *афроэтносоциолектизмы* – *социолокалектизмы* индийского ареала (Инда):

• *cranny*.... A half-caste: Anglo-Indian coll.: mid-C. 19-20. Ex *cranny* as applied, orig. and mainly in *Bengal*, to a clerk writing English, itself ex Hindustani *karani*. Y & B;

• *Ramasammy*, *r-*. A Hindu (*Southern India*); an Indian coolie in *Ceylon (Ceylon)*: C.19 Anglo-Indian;

Г) *афроэтносоциолектизмы* – *социолокалектизмы* южноафриканского ареала (ЮАА):

• *bang*, adj. ... Afraid, frightened: *Midland and Western districts of South Africa*: coll.:—1899. Ex Dutch *bang*, afraid. Pettman;

• *ear*, n. A policeman: *urban S. African*: low: since ca. 1940;

• *floor*, n. 4. The ground outside a house: *S. African Midlands* coll.:—1913 (Pettman);

• *goniv*. An illicit diamond-buyer: *S. African diamond fields*': from ca. 1890; ob. (Pettman);

• *Malay*. Muhammadan: *Western Province (S. Africa)* coll.: from ca. 1840.... Ex the importation of Malacca slaves;

• *mooi*. Fine; handsome: *S. African Midlands* coll.: from ca. 1880. Ex the Dutch *mooi* (handsome, pretty, fine), which, among the Cape Dutch, 'has to do duty for almost every shade of appreciation' (Pettman);

• *ramsammy*, ... in *Natal and the Cape*, this word is used as a generic name for Indian coolies (Pettmann, *Africanderisms*, 1913).

В словаре Э.Партриджа представлен также социолексикографический инструментарий раскрытия *социально-стилистической мобильности* ряда субстандартных элементов социолектной лексической системы англоязычного афроэтносубъязыка. В нем посредством соответствующих помет и символов показана *элевация* афроэтносоциолектизм в лексической мегасистеме английского языка в следующем направлении (но с возможным прерыванием и фрагментарной реализацией этого движения «вверх»): кэнт [помета

«с.» (= cant)] ⇒ сленг [помета «s. (=slang)»] ⇒ коллоквиализмы [помета «coll.» (= colloquial)] ⇒ литературный стандарт [помета «S.E.» (= Standard English)]. Покажем это на следующих примерах, выделив пометы курсивом:

1) *элевация* афроэтносоциолектизм в направлении «кэнт ⇒ сленг»:

• *blag-merchant*. A pay-roll bandit: *c. and police s.*, esp. in S. Africa: since ca. 1950;

• *entjies*. Cigarette-ends: *S. African c. (late C. 19-20)* >, by 1940, *low s. (Cape Times, 3 June 1946.)* Afrikaans in origin, *entjie* being the diminutive of *ent*, end;

• *Johnson*. Abbr. ... A prostitute's bully, esp. if a black: *c.*, and *low*: from ca. 1910;

• *schwartz(e), schwarz, swartzer*. A Negro; an Indian or Pakistani; loosely, a half-caste: since ca. 1950: *low s.*, perhaps orig. *c.*;

2) *элевация* афроэтносоциолектизм в направлении «сленг ⇒ коллоквиализмы»:

• *black bird*... a Polynesian indentured labourer, virtually a slave: *nautical (—1871)*; *soon coll.*;

• *devil-devil*. 'Rough country broken up into holes and hillocks' (B., 1943): *Aus. s. (since ca. 1890) by 1930, coll.*;

• *dingus*.... What-do-you-call-it; what's-his-name: *S. African s. verging on coll.*: late C.19–20;

3) *элевация* афроэтносоциолектизм в направлении «коллоквиализмы ⇒ литературный стандарт»:

• *cooee, cooeey*.... The Australian Aborigines' signal-cry, adopted by the colonists. Recorded in 1790 ... it has, since ca. 1840, been the gen. hailing or signalling cry. *Coll.* > *S.E.* As early as 1864;

• *forlo(o)per*. A teamster guide: S. Africa: *from ca. 1860: coll.*; in C.20 *S.E.* The guide is gen. a boy who walks abreast the foremost pair of oxen. Dutch *voorlooper*, a 'fore-runner'. *OED*;

• *kangaroo*, n. A native—not an Aborigine—of Aus.: 1827 (*SOD*): *coll.* >, ca. 1860, *S.E.*;

• *mia-mia*.... An Aboriginal hut: *Aus. coll. (—1845)* >, ca. 1870, 'standard';

• *mumbo-jumbo*. Meaningless jargon: mid-C.19–20; *coll.* >, by 1930, *S.E.*;

• *spiritual*. A sacred song; a hymn: *coll. (since ca. 1920, S.E.)*: 1870;

4) *элевация* афроэтносоциолектизм в направлении «сленг ⇒ коллоквиализмы ⇒ литературный стандарт»:

• *black-birders*. Kidnappers of Polynesians

for labour (–1880); *quickly coll.*; by 1900, *S.E.*;

- *palaver*, v. To talk much, unnecessarily, or (in C.19–20) plausibly or cajolingly: from ca. 1730: *s. or coll.* > in C.19–20 definitely *coll.*, latterly almost *S.E.*;

- *tar-brush*. ... A touch (occ. *dash*) of the *tar-brush*, a trace of black blood, is *S.E.* in C.20, but it was *prob. s. at its origin (ca. 1850) and coll. from ca. 1880 until the end of the century.*

В заключение отметим, что на материале нашей выборки из словаря Э.Партриджа нереализованными остались еще два возможных направления и последовательности элевации афроэтносоциолектизм: 1) элевация в направлении «кэнт ⇒ сленг ⇒ коллоквиализмы» и 2) элевация в направлении «кэнт ⇒ сленг ⇒ коллоквиализмы ⇒ литературный стандарт».

В Приложении к словарю Э.Партриджа, которое представляет собой один из мегаструктурных этносоциолексикографических инструментов, прослеживается также некоторая *социально-стратификационная* дифференциация языковых форм «неконвенционального английского», имеющая отношение к тем социолектным формам, которые можно соотнести с афроэтносубъязыком. Здесь для нашего исследования определенную информативность представляют следующие три раздела (рубрики) этого Приложения («Appendix»), которые несут некоторую (афро)этническую «нагрузку»: 1) *Army slang in the South African war*, 2) *Australian underworld terms*, 3) *Rhodesian Army slang* [Partridge 1984: 1373–1400]. Покажем это на следующих примерах из названных рубрик:

1) *Army slang in the South African war* – эта позиция представляет сленг британской армии, собранный участником англо-бурской войны 1899–1902 гг.; для нас представляет интерес, по крайней мере, один военный жаргонизм из этого списка, который мог иметь хождение и среди туземного негритянского населения Южной Африки; ср., например: А) *в списке из этой рубрики*: I asked them what my food would be. They said: 'Your food? Oh, that's "Meat", "jipper", "spuds" and "rooti", with occasional "top-hats"; Б) *в статье из корпуса словаря на выделенную нами вокабулу*: *rooty, rooti*. Bread: military: in India, from ca. 1800; fairly gen. from 1881, when the Army was reorganised. First recorded in 1883, G.A Sala (a notable slangster) in the *Illustrated London News*, 7 July. Ex Hindustani *roti*. After WW1, common among tramps as = casual-ward bread. Frank Jennings, 1932.–2. Hence, food in gen.: army: earlier C.20. F. & G.;

2) *Australian underworld terms* – А) *в списке из этой рубрики*: *onkapinga*, often shortened to *onka*. A finger: app. of Aus. orig., and certainly underworld rhyming s., perhaps throughout C.20. P.B.: Wilkes gives only the short form, notes 'rare', and explains 'from the place-name'; Б) *в статье на выделенную нами вокабулу*: *onkapinga*. A finger: Aus. s, rhyming s.: C.20;

3) *Rhodesian Army (Light Infantry) slang current in Nov. 1976* (в корпусе словаря отсутствует) – *в списке из этой рубрики*: а) *babalas*. Topsy. [P.B.: should perhaps be *babarasi*, which means 'drunk' or 'with a hangover', in the Ndebele language. With thanks to Mr Eshialwa D. Obati, of Nairobi.]; б) *hit out to the gomos*. To climb and search a hill, a group of hills, e.g. in search of terrorists. *Gomo* is presumably a native word. (Paul Beale – ред. издания 1984: [Partridge 1984]: Mr E.D.Obati tells me that *gomos* means 'hill' in the Ndebele language).

Несмотря на то что Э.Партридж и П.Билом охвачено, казалось бы, все разнообразие социально-стилистических дифференциаций в узусе англоязычных афроэтносоциолектизм, в начале XXI в. идет процесс их уточнения, создания новых значений, что заслуживает специального исследования.

Список литературы

Заграевская Т.Б. Понятийно-терминологическая система этносоциолексикографии. Пятигорск: ПГЛУ, 2010. 246 с.

Farmer J.S., Henley W.E. Slang and its Analogues. Past and Present. A Dictionary, Historical and Comparative, of the Heterodox Speech of All Classes of Society for more than Three Hundred Years. With Synonyms in English, French, German, Italian, etc. / Compiled and Edited by J.S. Farmer & W.E. Henley. Revised Edition 1909 (Original Issue 1890). Vol.I. A–B / Printed for Subscribers Only. London: Thos. Poulter and Sons, Limited, MCMIX. 461 p.

Grose F. A Classical Dictionary of the Vulgar Tongue. The Third Edition, Corrected and Enlarged. London: Printed for Hooper and Wigstead, 1796. XV, (далее страницы без нумерации ≅ 238 p.).

Hotten J.C. The slang dictionary, etymological, historical, and anecdotal. A new edition, revised and corrected, with many additions. London: Chatto and Windus, Publishers, 1874. X, 380 p.

Barrère A., Leland Ch.G. A dictionary of slang, jargon, and cant, embracing English, American, and Anglo-Indian slang, Pidgin English, tinkers' jargon and other irregular phraseology. Vol. 2. L–Z. London: Georg Bell & Sons, 1897. 415 p.

Partridge E. Usage and Abusage. A Guide to Good English. Harmondsworth: Penguin Books, 1978. 380 p.

Partridge E. Slang to-day and yesterday: With a short historical sketch; and vocabularies of English, American, and Australian slang. London: Routledge & Kegan Paul, 1979a. IX, 476 p.

Partridge E. A Dictionary of Slang and Unconventional English. Colloquialisms and Catch-phrases, Solecisms and Catachreses, Nicknames, Vulgarisms and such Americanisms as have been

naturalized. In two volumes. Routledge & Kegan Paul. London and Henley, 1979b. Vol. I: The Dictionary. XVI, 1–974 p. Vol. II: The Supplement. X, 975–1528 p.

Partridge E. A dictionary of slang and unconventional English: Colloquialisms and catch phrases, fossilised jokes and puns, general nicknames, vulgarisms and such Americanisms as have been naturalised / Edited by Paul Beale. 8th ed. New York: Macmillan Publishing Co., 1984. XXIX. 1400 p.

STYLISTIC STRATIFICATION OF THE ENGLISH AFROETHNOSUBLANGUAGE LEXICAL SYSTEM

Tatiana B. Zagraevskaya

**Reader of Experimental Linguistics and Cross-cultural Competence Department
Pyatigorsk State Linguistic University**

The article presents the results of the analysis of stylistic features of English afroethnosociolectisms and the instruments of their registration in E.Partridge's «A dictionary of slang and unconventional English». The suggested stylistic stratification of the English lexical ethnosubstandard makes it possible to consider it in terms of colloquialisms (literary and low), slangisms (professional, corporate, marginal deviant and others), cantisms, pidginisms as well as afroethnosociolectisms of various language areas. Special attention is paid to sociolexicographic instruments to disclose the social and stylistic mobility of English substandard elements of the sociolect system of afroethnosublanguage, i.e. the elevation of afroethnosociolectisms in the direction from cant to slang, from slang to colloquialisms and further on to Standard English and other directions.

Key words: afroethnosociolectism; afroethnosublanguage; lexical; slang; sociolexicographical instrument; dictionary entry; stylistic; stratification; substandard.